Hélène Boisvert TRANSLATION
169-207 Bank Street, Ottawa ON K2P 2N2
helene@heleneboisvert.com
+1 613-800-0725

Hélène Boisvert Translation se spécialise dans la traduction générale, dans la variante canadienne de l'anglais et du français, avec plus de 15 ans d'expérience dans le secteur public en tant que spécialiste de la correspondance et des services de renseignements au public, ainsi que dans le secteur privé et le secteur sans but lucratif comme traductrice, rédactrice et productrice.

Éducation

Hélène détient un baccalauréat ès arts en théâtre avec des crédits en journalisme et communications des universités d'Ottawa, Concordia et de Montréal, et un certificat en traduction de l'Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR).

Service

Traduction dans la variante canadienne du français et de l'anglais

Produits

Des centaines de milliers de mots traduits chaque année en anglais et en français. Les clients sont des agences de traduction, des ministères du gouvernement canadien, des organisations de santé, des compagnies autochtones, des concepteurs web, des avocats, des membres du public et des auteurs. Les produits sont de la correspondance, le contenu web (internet et intranet), des gazouillis, des articles et des blogues, des outils et des plans de communication stratégique, du matériel de promotion et de marketing, des documents d'entreprise, des manuels de procédures et d'instructions, des notes de service, des procès-verbaux, des lignes médiatiques, des communiqués de presse, des fiches d'information, des foires aux questions, des transcriptions du gouvernement, des transcriptions vidéo, des transcriptions commerciales, des transcriptions des décisions des tribunaux fédéraux canadiens, des rapports financiers, des sondages, d'opinion, de recherches et de marketing, des sondages sur des produits et des problèmes de santé, des formulaires de demande, d'évaluation et d'examen, des guides d'utilisateur, etc.

Domaines

Administration publique, services de renseignements au public, correspondance ministérielle, correspondance interne et externe, relations de travail, ressources humaines, développement international, affaires étrangères, commerce international, innovation technologique, arts de la scène, arts et sciences, jeunesse autochtone, pêches et océans, santé, environnement, justice (décisions des tribunaux fédéraux canadiens), finances, voyage et tourisme, culture, journalisme, relations publiques, musique, littérature (un projet pertinent comprend la traduction du français à l'anglais d'un roman biographique).

Clients

- Lionbridge (agence de traduction internationale en Irlande, au Canada, à Montréal et aux États-Unis) pour des documents d'information d'entreprise, des courriels, des accords, des descriptions web et de marketing.
- À Vos Soins Santé, agence de services de santé (Gatineau), pour des contrats et matériels promotionnels.
- cApStAn (agence de traduction, États-Unis) pour des sondages et des formulaires d'évaluation et de systèmes de formation.
- Auteure française, projet de traduction d'un roman biographique, Fr-En(CA).
- Freelanguage, LD (agence de traduction, Portugal) pour des documents médicaux, scolaires et généraux.
- LeMay Media (Canada) pour des textes de vidéos documentaires concernant les jeunes Métis.
- Tarantula Consulting, services de conception web (Canada) pour du matériel promotionnel.
- Agence canadienne d'inspection des aliments (gouvernement) pour des rapports d'évaluation de langue seconde et de communication interne.
- Masha Krupp Translation Group (agence de traduction) pour des documents du gouvernement : Justice, dont 313 918 mots traduits En-Fr(CA) des décisions des tribunaux fédéraux pour le Service administratif des tribunaux judiciaires (SATJ); Finance; Transport Canada; Conseil du Trésor; Bureau de la traduction, etc.
- Translations in London (agence de traduction, Angleterre) pour la traduction machine, Machine Translation Post Edit (MTPE), du contenu web d'Expedia (voyage et tourisme) et rapports médicaux.
- Affaires mondiales Canada (gouvernement) 100 000 mots traduits annuellement En-Fr(CA), en plus des autres tâches d'agent de communication, dans le domaine des partenariats pour le développement international, pour des blogues des membres de la direction, des conseils et décisions, des publications web, la correspondance générale et ministérielle, les services de renseignements au public, les contenus web, les descriptions de projets, les rapports AIPRP, les rapports ministériels concernant les consultations avec les intervenants et les partenaires canadiens du gouvernement en matière d'aide au développement international, des foires aux questions pour les appels de propositions.

Associations

Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (LTAC-ATTLC)
Proz.com http://www.proz.com/translator/2322542
Translators' Café
Romance Writer of America (RWA)

Accomplissements

- Respect d'échéanciers serrés, et dans certain cas, la capacité de traduire plus de 6 000 mots dans un seul jour, en utilisant Antiodote 10 pour la correction d'épreuves, les logiciels de la suite Adobe et Microsoft, ainsi que les outils d'aide à la traduction Studio et Déjà Vu, entre autres.
- Suivi des tendances du public et des statistiques de la correspondance pour rédiger les réponses bilingues au nom du gouverneur général du Canada.
- Interprétation et traduction claire des transcriptions des débats de la Chambre des communes pour informer le ministre du Commerce international de la position des membres de l'opposition en matière de l'accord du bois d'œuvre, augmentant ainsi la compréhension politique et les possibilités de collaboration économique.
- Rédaction et traduction des lignes directrices de la fonction publique concernant les services de renseignements au public, la rédaction et le suivi de la correspondance ministérielle.
- Révision comparative de la common law et du droit civil suite aux changements effectués à ce dernier.
- Collaboration à la rédaction et traduction d'une publication bilingue mettant en vedette des artistes canadiens d'origine haïtienne.
- Traduction du matériel de promotion de l'allemand à l'anglais et au français pour la compagnie de danse Molteni Tanz de Zurich, du français à l'anglais pour la compagnie Anton Production de Lausanne, Suisse.
- Traduction des dialogues pour les sous-titres en français d'un documentaire de la CBC pour Radio-Canada.

Emplois

2016-2021 : Traductrice-pigiste et propriétaire d'Hélène Boisvert Translation inc.
2006-2016 : Affaires mondiales Canada – partenariats pour l'innovation dans le développement – agent de communication
2005-2006 : Bureau du secrétariat du gouverneur général du Canada – services de rédaction – agent de communication
2004-2005 : Pêches et océans Canada – affaires publiques et communications stratégiques – adjointe
1992-2004 : École de langue Geos – professeur de français langue seconde, Festival international de jazz d'Ottawa – liaison aux artistes, Agence canadienne de développement international (ACDI), Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) Centre national de la recherche (CNRC) Justice, Santé Canada, Molteni Tanz, Anton Production, Prix de Lausanne, Théâtre de Vidy-Lausanne, Festival de Théâtre des Amériques, Air Transat

Autre

Lectrice, auteure, voyageuse, musicienne, motocycliste